



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lượ.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 21 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 27/8/2017

Chánh Xứ: Lm. Phao lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.

Phó Tế: Vincent Đàm Hữu Thư

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phao lô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyển ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ổn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

CHÚA GIÊSU LÀ AI TRONG ĐỜI TÔI?

Thỉnh thoảng chúng ta vẫn nghe câu: “Đạo nào cũng tốt cả! Đạo nào cũng dạy người ta ăn ở ngay lành cả!” Và câu nói này không phải chỉ thốt ra từ miệng những người không phải Kitô hữu, nhưng đôi khi là từ những người Kitô hữu nữa. Dĩ nhiên, đứng ở một phương diện nào đó, câu nói này có phần đúng nhưng nếu như thế thì tại sao tôi lại chọn trở thành người Kitô hữu mà không phải là một tín hữu của một tôn giáo khác? Chân phước Tổng Giám mục Oscar Romero (1917-1980) của nước El Salvador bị giới quân phiệt ám sát khi dâng Thánh lễ bởi vì ngài bênh vực cho người nghèo và bị áp bức, đã có lần định nghĩa về Kitô giáo như sau: “Kitô giáo không phải là một bộ sưu tập những sự thật để tin và những luật lệ phải tuân giữ. Đúng hơn, Kitô giáo là một người. Kitô giáo là Chúa Kitô.”



Ngài cũng như lắng nghe và tuân theo các lời dạy dỗ của Ngài được truyền lại qua Thánh kinh và Thánh truyền mà Giáo hội do Ngài thiết lập có nhiệm vụ gìn giữ và loan báo một cách trung thành.

Vậy nếu nhìn nhận Chúa Giêsu là tất cả của cuộc đời chúng ta, thì câu hỏi đặt ra là chúng ta làm thế nào để thể hiện việc tuyên xưng này một cách cụ thể.

Trước hết, việc này đòi hỏi chúng ta phải có giờ tâm sự với Chúa Giêsu trong sự cầu nguyện. Điều đó có nghĩa là bớt giờ giải trí hoặc dùng lãng phí thời gian cho những việc làm vô bổ và có khi sinh tội nữa là khác (nói hành, nói xấu, cờ bạc, rượu chè). Điều thứ hai là hãy bỏ giờ ra để đọc Kinh thánh mỗi ngày. Thánh Giêrônimô từng nói “*Không biết*

Câu khẳng định trên của Đức Tổng Giám mục Romero không có ý phủ nhận các tín điều hoặc những giáo huấn về luân lý mà Hội thánh luôn tuyên nhận, nhưng những điều này chỉ có ý nghĩa thật sự khi được bắt đầu bằng lòng tin của chúng ta vào Chúa Giêsu chính là Con Thiên Chúa hằng sống và là Đấng Cứu thế của nhân loại.

Đây cũng là điều mà Thánh Phêrô khẳng định trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 21 Thường niên năm A hôm nay (Mt 16:13-20) khi được Chúa Giêsu hỏi: “Các con nói Thầy là ai?” thì thánh nhân đáp lại: “Thầy là Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống.” Trong câu nói này của Thánh Phêrô chúng ta thấy có hai phần nói về Chúa Giêsu: “Đức Kitô” và “Con Thiên Chúa hằng sống”.

“Đức Kitô” dịch từ tiếng Hy Lạp “Christos” có nghĩa là “người được xúc dầu” và chữ “Christos” là từ được dịch từ tiếng Do thái “Mêsia” có nghĩa là Đấng Thiên sai, Đấng Cứu thế. Do đó khi chúng ta nói “Chúa Giêsu Kitô” có nghĩa là chúng ta muốn đề cập đến “Chúa Giêsu, Đấng Cứu thế”. Và khi những người đi theo Chúa Giêsu được gọi là “Kitô hữu” (Công vụ 11:26) bởi vì những người này tin Chúa Giêsu là Đức Kitô tức Đấng Cứu thế.

Bài Tin Mừng hôm nay một lần nữa nhắc nhở chúng ta về cốt lõi của niềm tin Kitô giáo chính là Chúa Giêsu. Đúng thế, niềm tin Kitô giáo đòi hỏi chúng ta xác tín rằng Chúa Giêsu chính là Đấng Cứu thế duy nhất của nhân loại, và duy chỉ có Ngài mới đem lại cho chúng ta sự sống đời đời qua Mâu nhiệm Tử nạn và Phục sinh của Ngài. Niềm tin Kitô giáo cũng đòi hỏi nơi chúng ta hãy đặt trọn niềm phó thác vào lòng từ nhân của Chúa Giêsu và hãy yêu mến

Kinh thánh là không biết Chúa Kitô.” Vì Kinh thánh là Lời của Thiên Chúa nên chúng ta hãy đọc và cầu nguyện để Chúa Thánh Thần soi sáng cho chúng ta biết Thiên Chúa muốn nói gì với chúng ta. Điều thứ ba trong việc thể hiện lòng tin vào Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống tức là hãy siêng năng chạy đến các bí tích, nhất là Bí tích Thánh Thể để nuôi sống linh hồn chúng ta và Bí tích Hoà giải để Thiên Chúa ban ơn thứ tha cho chúng ta. Một điều nữa để thể hiện lòng tin của chúng ta nơi Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế là việc chúng ta phục vụ Ngài nơi tha nhân, cách riêng những người nghèo khổ, đau yếu, bị bỏ rơi, bị tổn thương, bị áp bức; đồng thời chúng ta hãy phục vụ Chúa trong gia đình nơi ông bà, cha mẹ, vợ chồng, con cái, cũng như nơi bạn bè và sở làm.

Lời tuyên tín về Chúa Giêsu của Thánh Phêrô cũng như của mỗi người trong chúng ta, “Thầy là Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống”, phải được thể hiện hằng ngày không phải chỉ trên môi miệng mà còn trong lối suy nghĩ và cách sống cũng như hành động của chúng ta để làm sao mọi người nhận ra được chính Chúa Giêsu không phải là một nhà hiền triết, một nhà đạo đức như bao người khác, nhưng chính là Người Con yêu dấu của Chúa Cha và Ngài đã đến trong trần gian để bày tỏ lòng yêu thương cứu rỗi cho nhân loại.

**Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 27/8. Chúa nhật 21 Thường niên năm A.
Lễ Thánh Mônica, Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo.
- Thứ Hai 28/8. Lễ Thánh Augustinô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Bồn mạng Ca đoàn Augustinô; Bồn mạng Ban Giáo Lý Dự Tông.
- Thứ Ba 29/8. Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả Bị Trảm Quyết. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 30/8. Tuần 21 Thường niên.
- Thứ Năm Đầu Tháng 31/8. Tuần 21 Thường niên.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 1/9. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Sự Chăm Sóc Thiên Nhiên lần thứ 3 (*The 3rd World Day of Prayer for the Care of Creation*).
- Thứ Bảy Đầu Tháng 2/9. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 3/9. Chúa nhật 22 Thường niên năm A.
Quyên tiền lần 2 cho Đại Học Công Giáo Hoa Kỳ (*2nd Collection for the Catholic University of America*)

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO MỪNG LỄ BỒN MẠNG THÁNH MÔNICA (27/8) & 25 NĂM THÀNH LẬP

Nhân dịp mừng Lễ Thánh nữ Mônica (27/8), Bồn mạng của Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, và Kỷ niệm 25 năm thành lập Hội (1992-2017), kính mời Quý Bác, Quý Chị trong Hội đến tham dự Thánh Lễ tại Nhà thờ lúc 7 giờ 30 sáng Chúa nhật ngày 27/8. Trong Thánh lễ, có một số chị em sẽ tuyên hứa. Xin mọi người mặc đồng phục và có chụp hình sau Thánh lễ để đăng trong Kỷ Yếu 25 năm thành lập Giáo xứ (1993-2018)

Kính mời Quý Bác, Các Chị & Gia đình đến tham dự và xin nhận thông báo này như là thư mời chính thức.

Đại diện Ban Điều Hành Hội Các Bà Mẹ
Bà Vũ Thị Sen



NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN CHO VIỆC CHĂM SÓC THIÊN NHIÊN LẦN THỨ 3 (1/9)

Vào ngày 6/8/2015, Đức Thánh Cha Phanxicô đã thiết lập "*Ngày Thế giới Cầu nguyện cho việc Chăm sóc Thiên nhiên*", được cử hành vào ngày 01 tháng 9 hằng năm. Ngài tuyên bố: "Ngày thế giới cầu nguyện cho sự chăm sóc thiên nhiên mang lại cho các tín hữu và các cộng đoàn cơ hội quý giá để tái quyết tâm gắn bó với ơn gọi làm người bảo tồn thiên nhiên, cảm tạ Thiên Chúa vì công trình kỳ diệu mà Người ủy thác cho chúng ta chăm sóc, cầu xin ơn phù trợ của Chúa cho việc bảo vệ thiên nhiên và xin Chúa thương xót vì những tội đã phạm chống lại thế giới chúng ta đang sống."

Cùng với toàn thể Hội Thánh đang hướng về Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Việc Chăm Sóc Thiên Nhiên lần thứ 3 (01.9.2017), trong dịp Châu Thánh Thể 24 giờ sắp tới, bắt đầu từ 8 giờ tối thứ Năm 31/8 đến 7 giờ tối thứ Sáu 1/9, Giáo xứ chúng ta hãy cầu nguyện cho các nhà lãnh đạo có những chính sách đúng đắn, biết tôn trọng môi sinh và cầu nguyện cho nhân loại biết ý thức quý mến môi trường sống của mình, đặc biệt mọi thành viên trong Giáo xứ biết lưu tâm đến việc làm sạch rác trong khuôn viên giáo xứ, cũng như tái chế các lon nhôm do Nhóm Bác Ái thực hiện.

CHÚC MỪNG BỒN MẠNG

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo (27/8)

Nhân ngày lễ kính Thánh Mônica, Chúa nhật 27 tháng 8, Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo. Xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho các hội viên và gia đình. Xin cho tất cả hội viên được nhiều sức khỏe xác hồn và luôn là gương mẫu sống đạo đức cho con cháu.

Ca Đoàn Augustinô (28/8)

Ngày thứ Hai 28 tháng 8, lễ kính Thánh Augustinô, bồn mạng Ca đoàn Augustinô. Cộng đoàn Dân Chúa xin Thiên Chúa qua sự bầu cử của Thánh Quan Thầy ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khỏe xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

Ban Giáo Lý Dự Tông (28/8)

Mừng kính Thánh Augustinô ngày thứ Hai 28/8, bồn mạng của ban Giáo Lý Dự Tông, cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa, qua sự bầu cử của Thánh Quan Thầy ban cho các thầy cô được nhiều ơn phúc và sức khỏe để đem Tin Mừng của Chúa đến cho mọi người.

KHOẢNG GIÁO DỤC THÔNG BÁO NIÊN HỌC 2017-2018

*Students classes, rooms and time posted online /
Danh sách xếp lớp trên website KGD*

<http://www.ttapkgd.org/>

I. Important Dates

- **Sun, Aug 27:** Khai Giảng Giáo Lý, Việt Ngữ,

Thiếu Nhi Thánh Thể / First Day of GL, VN, & TNTT

- **Sun, Sep 03:** Labor Day Weekend (Nghỉ Học/
Nghỉ Sinh Hoạt // No GLVN/TNTT)

- **Sun, Sep 10** (Session I: 9am-10:15am & Session II:
1:45pm – 3pm): Họp Phụ Huynh / All-School Parent
Meeting tại Hội trường lớn

- **Sun, Sep 10:** Chúa nhật cuối cùng để withdraw và
nhận “full refund” / Last day to withdraw & receive
full refund

**II. Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục /
KGD Schedule**

7:30am	MASS
9:00am - 10:15am	GL (all grades)
10:30am - 11:45am	VN (all grades)
Noon	TNTT MASS
1:45pm – 3:00pm	TNTT + VN (Cho những em không có trong TNTT)
3:15pm - 4:30pm	GL (all grades)
5pm	MASS

**III. Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN /
School Uniform Sale**

Sun, Aug 27 (9am – 4pm) tại Lobby Trung tâm An
Phong

Mọi thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp tại Văn phòng
Khối Giáo dục trong những ngày giờ làm việc.



**CHƯƠNG TRÌNH CHÀU THÁNH THỂ
KỶ NIỆM 25 NĂM THÁNH LẬP GIÁO XỨ
TỪ 8 PM THỨ NĂM 31/8/2017
ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 1/9/2017**

*Ý Chỉ: Cầu Cho Ý Thức Bảo Vệ Môi Trường Sống Của
Nhân Loại*

***Thứ Năm 31/8/2017**

8pm–9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn
Thanh Niên

11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

***Thứ Sáu 1/9/2017**

12am-1am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Hồn Xác Lên
Trời

1am-2am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Camêlô

2am-3pm: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Guadalupe

3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ

5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ

**Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính
Lòng Chúa Thương Xót**

Ghi chú:

a) Từ 6am trở đi, Chương Trình Châu Thánh Thể &
Thánh lễ sẽ theo như thứ Sáu Đầu tháng thường lệ.

b) Các cá nhân và hội đoàn khác có thể tham dự bất
cứ giờ nào trong ngày châu lượt 24 tiếng.

**TỈNH TÂM MỪNG LỄ THÁNH TÊRÊSA
CALCUTTA**

BỔN MẠNG NHÓM BÁC ÁI

Ngày thứ Ba 5/9 là Lễ Thánh Nữ Têrêsa Calcutta,
Bổn mạng của Nhóm Bác Ái, trong Giáo xứ. Nhân dịp
này, kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự buổi
sinh hoạt suy niệm về cuộc đời Thánh Nữ với chủ
đề “*Trung Thành Phục Vụ Theo gương Mẹ Têrêsa*” và
chiều Chúa Nhật ngày 03 Tháng 09 năm 2017 bắt đầu
từ 4:15 pm tại Nhà Nguyễn Giáo Xứ do Cha Phó xứ
Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R., hướng dẫn.

Thánh Lễ Tạ Ơn lúc 5:00pm và Tiệc Mừng lúc 7 pm.

GIÁO LÝ: OPENING OF FIRST GRADE CLASS & SPECIAL NEEDS CLASS**Lớp 1 Giáo Lý (6 tuổi) - First Grade (six-year old)**

Trường Giáo lý sẽ mở lớp 1 Giáo lý vào niên khóa 2017-2018. Giờ học: 3:15 chiều – 4:30 chiều. Vì là năm đầu tiên nhà trường có lớp 1, chỉ có 100 em ghi danh đầu tiên sẽ được nhận. Xin quý phụ huynh vui lòng thông cảm.

We will be having a first grade Faith Formation program for the 2017-2018 school year. The time of class is 3:15pm – 4:30pm. Since this is the first year we are offering this grade level, we will be only accepting the first 100 applicants. Thank you for your understanding.

Lớp Special Needs

Để cố gắng đáp ứng nhu cầu của các gia đình và để phục vụ trong tinh thần của Chúa Giê-su, nhà trường Giáo lý năm nay sẽ mở một số lớp cho các em có special needs. Để ghi danh, xin liên lạc trực tiếp với Sr. Vân (816-489-6759).

To respond to the growing needs of our families and to try to live in the spirit of Jesus love, our Faith Formation Program is opening some classes for our Special Needs children. To register, please contact Sr. Janine Vân directly (816-489-6759).

We NEED more Volunteers!

Cần thêm Thầy Cô dạy Giáo lý và phụ lớp Giáo lý!

Would you like to serve our Church?

Would you like to grow in your love for Jesus?

Would you like to make a difference in the world?

Please come and serve in our Faith Formation Program (Trường Giáo Lý).

We NEED 1st grade, 6th grade, 7th teacher and teacher assistants.

If you would like to volunteer, please contact Sr Janine Trần Ngọc Vân, CMR (816 – 489 – 6759)

KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN 2017-2018

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2017-2018 vào thứ Ba ngày 22 tháng 08 năm 2017 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 20 tháng 05 năm 2018.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

THÔNG BÁO QUAN TRỌNG CỦA HỘI TƯƠNG TẾ

Trân trọng kính mời toàn thể hội viên còn đang tham gia Hội Tương Tế vui lòng đến dự buổi họp rất quan trọng với hai mục đích: (1) Xác minh lại còn đang tham gia sinh hoạt trong hội; (2) Giải quyết vấn đề điều hành

* **Thời gian:** Ngày 9 tháng 9 năm 2017 vào lúc 3:00pm

* **Địa điểm:** Tại Hội trường Giêradô của Giáo xứ
Hội viên nào không thể đến dự được xin cử người trong gia đình đi đại diện hoặc xác nhận bằng cách viết giấy gửi về địa chỉ sau:

Hội Tương Tế

P.O. Box 452575

Garland, TX 75045-2575

Thông báo này sẽ đăng liên tục 4 lần trên bản tin giáo xứ. Hội viên nào không tham dự cuộc họp này được xem như không còn sinh hoạt

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 20/8/2017 & Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời 15/8

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ:	\$22,265.99
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2751	\$110.00
SDB 2856	\$500.00
Tiền Quảng Cáo:	\$855.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$60.00
0025	Nguyễn Thị Kim Lan	\$2.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$20.00
0074	Hoàng Quốc Toàn	\$25.00
0106	Lê Tấn Kháng	\$5.00
0143	Lê Hữu Quang	\$10.00
0333	Phạm Thanh Hải	\$50.00
0394	Đoàn Thanh Tâm	\$5.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$12.00
0555	Phạm Thị Lụa	\$50.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0769	Trần Văn Dũng	\$20.00
0874	Nguyễn Trọng	\$20.00
0885	Nguyễn Thắng	\$5.00
0890	Lê Hoàng	\$10.00
0965	Ân Danh	\$100.00
1064	Liu Khin	\$15.00
1121	Nguyễn Trần Linh	\$20.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1325	Ngô Hưng Trí	\$2.00
1366	Trương Văn Cháp	\$5.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
1728	Caron Le Therese	\$5.00

1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1965	Hoàng Ngọc Lưu	\$10.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2228	Trần Văn Xuân	\$30.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2467	Nguyễn T. Hoàng	\$30.00
2475	Nguyễn Văn Hân	\$5.00
2503	Nguyễn Bằng Giang	\$25.00
2524	Trần Thị Tú	\$30.00
2533	Nguyễn Tấn Vinh	\$40.00
2607	Đình Văn An	\$20.00
2612	Hà Văn Hoan	\$20.00
2653	Nguyễn Kim Khánh	\$5.00
2730	Trần Hùng Trương	\$20.00
	Khối Giáo Dục	\$2,820.00
	Hội Quán	\$4,314.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0246	Nguyễn Xuân Phép	\$2,200.00
0251	Hoàng Quốc Toàn	\$200.00
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0253	Trần Phước Thọ	\$100.00
0314	Võ Hưng & Yên	\$100.00
0315	Nguyễn T. Minh Tâm	\$500.00
0316	Nguyễn T. Minh Tâm	\$500.00
0352	Nguyễn Đan	\$100.00
0514	Kristen Nguyễn	\$100.00
0515	Kristen Nguyễn	\$100.00
0626	Nguyễn Kinh	\$100.00
0627	Nguyễn Kinh	\$100.00

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 27/8/2017 Lúc 7:00PM

- Giáo Khu 1 Ô/B Lê Long Hảo 469-309-3747
2301 Chad Wick Lane, Garland TX 75044
- Giáo Khu 4 Ô/B Phạm Đức Hùng 469-212-3452
1617 Dorado Street, Garland TX 75040
- Giáo Khu 7 A/C Đoàn Liêm & Trinh 469-236-9523
967 Rockport Ln, Allen, TX 75013
- Giáo Khu 8 Ô/B Vũ Thành 903-746-5082
6513 Westover Drive, Rowlett, TX 75089
- Giáo Khu 11 A/C Lê Việt Cường & Phi 469-233-2010
3015 Eastwood Drive, Wylie, TX 75098

RAO HÔN PHỐI**Rao Lần 2:**

Anh **Phêrô Nguyễn Chí Tâm**, con ông Anton Nguyễn Trọng Thủy và bà Têrêsa Nguyễn Thị Tuyết Mai, sẽ kết hôn với chị **Anna Nguyễn Bảo Quỳnh** Quyên, con ông Nguyễn Phúc Hiệp và bà Võ Thị Thu Lan, tại Giáo xứ Trung Mỹ Tây, Giáo hạt Hóc Môn, Tổng Giáo phận Sài Gòn, vào ngày 14/10/2017.

Cha mẹ anh Tâm hiện cư ngụ tại Giáo xứ Trung Mỹ Tây, Giáo hạt Hóc Môn, Tổng Giáo phận Sài Gòn. Anh Tâm, Chị Quyên và cha mẹ chị hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

SPECIAL COLLECTION FOR THE CATHOLIC UNIVERSITY OF AMERICA (2&3/9)

The special collection of next weekend provides funding for academic scholarships at The Catholic University of America in Washington, DC in response to the commitment made by the bishops at its foundation in 1887. Catholic University is the only U.S. university with Pontifical faculties. Students are enrolled from all 50 states and almost 100 countries in 12 schools.



CA ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ

Xin mời các Thiếu Nhi và Huynh Trưởng tham gia vào ca đoàn Thiếu Nhi để phục vụ hát cho Thánh Lễ 12h mỗi đầu tháng và các Lễ đặc biệt. Ca đoàn tập hát mỗi thứ Sáu từ 6pm tới 8pm tại phòng 132 trong Trung Tâm Thánh An-phong. Xin đăng ký trong giờ tập hát hoặc liên lạc Tr. Mimi để biết thêm chi tiết: 214-207-8548.

Vietnamese Eucharist Youths and Leaders are welcome to join the Thieu Nhi choir to serve by singing for noon Mass at the beginning of the month and special Masses. The choir practices every Friday from 6PM to 8PM in room 132 of the St. Alphonsus Education Center. Please register during practice time or contact Tr. Mimi for more details: 214-207-8548.

VẤN ĐỀ ĐẬU XE TRONG KHUÔN VIÊN NHÀ THỜ NOTICE ABOUT PARKING IN THE CHURCH'S PARKING LOT

Để nâng cao trách nhiệm bảo vệ an ninh cho Giáo xứ, ngoài những giờ sinh hoạt mục vụ theo qui định, những ai đậu xe trong khuôn viên Giáo xứ phải có phép từ Văn phòng Giáo xứ. Những xe nào đậu quá 24 tiếng mà không có giấy phép do Giáo xứ cấp sẽ bị kéo đi và chủ nhân phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về các phí tổn. Cảm ơn sự thông cảm và cộng tác của mọi người!

To ensure security in the church's premises, those cars which are left in the parking lot beyond 24 hours without the parking permit from the Parish Office will be towed away at the owners expense. Thank you for your understanding and cooperation in this matter!

THỰC HIỆN KỶ YẾU

MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ. Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiểu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động đủ mọi thể loại và có giải thưởng; mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về sinhkyyeu25@gmail.com. Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Trưởng ban Đăng Hiếu Sinh (214) 284-5179.



Scripture: Matthew 16:13-20

Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do men say that the Son of man is?” 14 And they said, “Some say John the Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.” 15 He said to them, “But who do you say that I am?” 16 Simon Peter replied, “You are the Christ, the Son of the living God.” 17 And Jesus answered him, “Blessed are you, Simon Bar-Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. 18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the powers of death shall not prevail against it. 19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.” 20 Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ.

Meditation: At an opportune time Jesus tests his disciples with a crucial question: Who do men say that I am and who do you say that I am? He was widely recognized in Israel as a mighty man of God, even being compared with the greatest of the prophets, John the Baptist, Elijah, and Jeremiah. Peter, always quick to respond, exclaimed that he was the Christ, the Son of the living God. No mortal being could have revealed this to Peter; but only God.

Cyril of Alexandria (376-444 AD), an early church father comments on Peter’s profession of faith in Jesus:

Peter did not say “you are a Christ” or “a son of God” but “the Christ, the Son of God.” For there are many christs [meaning anointed ones] by grace, who have attained the rank of adoption [as sons], but [there is] only one who is by nature the Son of God. Thus, using the definite article, he said, the Christ, the Son of God. And in calling him Son of the living God, Peter indicates that Christ himself is life and that death has no authority over him. And even if the flesh, for a short while, was weak and died, nevertheless it rose again, since the Word, who indwelt it, could not be held under the bonds of death. (FRAGMENT 190)

Jesus plays on Peter’s name which is the same word for “rock” in both Aramaic and Greek. To call someone a “rock” is one of the greatest of compliments. The ancient rabbis had a saying that when God saw Abraham, he exclaimed: “I have discovered a rock to found the world upon”. Through Abraham God established a nation for himself. Through faith Peter grasped who Jesus truly was. He was the first apostle to recognize Jesus as the Anointed One (Messiah and Christ) and the only begotten Son of God. The New Testament describes the church as a spiritual house or temple with each member joined together as living stones (see 1 Peter 2:5). Faith in Jesus Christ makes

us into rocks or spiritual stones.

Jesus then confers on Peter authority to govern the church that Jesus would build, a church that no powers would overcome because it is founded on the rock which is Christ himself. Epiphanius, a 6th century Scripture scholar who also translated many early church commentaries from Greek into Latin, explains the significance of Jesus handing down the “keys of the kingdom”:



For Christ is a rock which is never disturbed or worn away. Therefore Peter gladly received his name from Christ to signify the established and unshaken faith of the church... The devil is the gateway of death who always hastens to stir up against the holy church calamities and temptations and persecutions. But the faith of the apostle, which was founded upon the rock of Christ, abides always unconquered and unshaken. And the very keys of the

kingdom of the heavens have been handed down so that one whom he has bound on earth has been bound in heaven, and one whom he has set free on earth he has also set free in heaven. (INTERPRETATION OF THE GOSPELS 28)

The Lord Jesus offers us the gift of unshakeable faith, enduring hope, and unquenchable love - and the joyful boldness to proclaim him as the one true Savior who brings us the kingdom of God both now and forever. Who do you say he is to yourself and to your neighbor?

“Lord Jesus, I profess and believe that you are the Christ, the Son of the living God. You are my Lord and my Savior. Make my faith strong like Peter’s and give me boldness to speak of you to others that they may come to know you personally as Lord and Savior and grow in the knowledge of your great love.”



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE
COSMETIC-PERFURES-NUTRITION**

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com



214.458.1584 - 972.767.8492

**CÁN GẤP THỦ KÝ
- VĂN PHÒNG BÁC SĨ**

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa
tại Garland (khu chợ Trường
Nguyễn) cần gấp 1 thủ ký thông
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy
computer. L/L:

972-272-9455

**PHOTO & CAMERA
DŨNG BÌ**

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722
562-606-9430**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

**www.springoflove.us
972-532-7677**

DỊCH VỤ ĐUA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: **469-815-1040**

**MINH PHƯỚC
CHUYÊN CHĂM SÓC DA**

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

**THAY MÁI NHÀ (ROOFING)
& SỬA CHỮA (REMODEL)**

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm
Khải Hưng: **972-855-8833**

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

**Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm và uy tín
214-692-0900



NHÀ CHO THUÊ
 Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng
**214-794-5710
 972-400-0885**

CẦN NGƯỜI
 Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giãn xếp.
972-898-6966

PHÚ CONSTRUCTION
 Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Tỉm - Molding.
**561-301-4843
 469-203-1663**

NHÀ BÁN Ở GARLAND
 3 P. ngủ / 3 P. Tắm, 1968; 1,438 sqft. Giá \$165,000 (góc Plano & Walnut, TX 75042)
**Peter Trần, USA Realtors
 (469) 231-8077
 208-179**

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC
 550 S. Edmonds Ln., suite 202
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
 Nguyencheri@yahoo.com
 The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**
IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI

Allstate. Apex Insurance Group
 Yours in good hands.
 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Katie Dương Ngã tư Buckingham và N Garland ave, phía sau KFC Vy Trần

Melissa Loan Bui
 3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com
BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

Allstate
TOÀN NGỌ AGENCY
 4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287
 (Sân bóng chày cũng 711 góc đường Trinity Mills và Wilshire)
 Email: Lngo@allstate.com
 Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI
 Mọi Câu Hỏi-Thuốc: 8am-6pm Fx: 8am-6pm Bx: 8am-5pm
 Các tiện ích nhân viên (đang giữ commission+bonus)

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ ĐMHCG
469-345-0501

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng
 Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...
 - Có bao âm thanh Professional XSC
 - Giá cả phải chăng
 Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services
Lily Nguyen
 Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY
FARMERS INSURANCE GROUP
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối vào của Art Bakery & Pastry)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, thuộc 9 April & Houston)
 Tel: 469-475-0235 | Fax: 469-485-0688
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc
 Mọi gói bảo hiểm của chúng tôi đều được giảm 35% mỗi năm, và miễn thuế hoàn trả
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carolyn, Thanh Nguyen
 Agent / Owner
 carolyn@nationwide.com
 Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp và tận tâm để đem lại sự hài lòng cho bạn.
 Mọi chi tiết xin gọi: 469-475-0235

Restland
NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tình
469-855-4041
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



AMBIT ENERGY
 Mọi gói bảo hiểm của chúng tôi đều được giảm 35% mỗi năm, và miễn thuế hoàn trả
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carolyn, Thanh Nguyen
 Agent / Owner
 carolyn@nationwide.com
 Chúng tôi là một đội ngũ chuyên nghiệp và tận tâm để đem lại sự hài lòng cho bạn.
 Mọi chi tiết xin gọi: 469-475-0235

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmax1garland.com
 pharmacy@pharmax1garland.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | **CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐI NHẤT**
 Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
Cần gấp full time Technician
ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmbc.net dưới phần Advertising fee

TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmbc.net dưới phần Advertising fee

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taiichi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Esse Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4311 W. River Street, Suite 101, Dallas, TX 75249

Mọi chi tiết xin gọi hoặc ghé thăm

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas. Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
giống anh Hùng

PHỞ LONG Noodle & Grill Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò
Huế

Phở

Bún Chả
Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biến có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần
Advertising fee



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Đầu tư người lớn và trẻ em
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Country Club Rd., Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng Sử dụng thước mè Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	
invisible BRACES AVAILABLE	30% Off cà phê dental bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	KỸ THUẬT MỖ "CORON CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần số lại	
Trồng răng mô răng chết	TẮY RĂNG TRẮNG 20000 IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	NIỀNG RĂNG Chỉ có mỗi tháng \$89.00 <small>\$1,299.00 (một tháng không lấy chi phí)</small>	

Miền - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.